

ACORD
ÎNTRE
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII ISLAMICE IRAN
PRIVIND PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA
RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR



PREAMBUL

Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Iran denumite în cele ce urmează "Părțile Contractante",

DORIND să intensifice cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state,

INTENȚIONÂND să utilizeze resursele lor economice și facilitățile potențiale în domeniul investițiilor și, de asemenea, să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și,

RECUNOSCÂND necesitatea promovării și protejării investițiilor investitorilor unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante,

AU CONVENIT cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

DEFINIȚII

În sensul acestui Acord, următorii termeni vor avea semnificația de mai jos:

1. Termenul "investiție" se referă la orice fel de drept de proprietate sau activ investit de către investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legile și reglementările naționale legale ale acesteia din urmă (denumită în continuare Partea Contractantă gazdă), incluzând în special, dar nu exclusiv următoarele:

- a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile, precum și drepturi reale cum ar fi: ipoteci, drepturi de retenție și gajuri;
- b) acțiuni sau orice fel de participare la societăți comerciale;
- c) drepturi de creanță sau alte drepturi privind prestații relative la o investiție, care au o valoare economică;



d) drepturi de proprietate intelectuală cum sunt : brevete, modele utilitare, desene sau modele industriale, mărci și nume comerciale, precum și know-how și fond comercial;

e) drepturi acordate de legislația națională a Părții Contractante gazdă a investiției, inclusiv drepturi privind prospectarea, extracția sau exploatarea resurselor naturale.

Nici o modificare aprobată a formei în care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiție.

2. Termenul "investitori ai unei Părți Contractante" se referă, în legătură cu fiecare Parte Contractantă, la următoarele persoane care, investesc pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în limitele acestui Acord :

a) persoane fizice ale statului fiecărei Părți Contractante care sunt considerate a fi cetățenii săi.

Termenul "cetățeni" înseamnă:

- În ceea ce privește România, așa cum este definit în legile și reglementările sale legale;
- În ceea ce privește Republica Islamică Iran, așa cum este definit în legile și reglementările sale legale.

b) persoane juridice ale oricărei Părți Contractante, care sunt constituite în conformitate cu legile naționale ale acelei Părți Contractante iar sediul sau activitățile lor economice efective sunt situate pe teritoriul acelei Părți Contractante.

3. Termenul "venituri " înseamnă sumele produse de o investiție și include în special dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobânzi, câștiguri de capital, redevențe și onorarii.

4. Termenul "teritoriu al unei Părți Contractante":

- În cazul României înseamnă teritoriul României inclusiv marea teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită jurisdicția, respectiv drepturile suverane în concordanță cu propria sa legislație și cu dreptul internațional.

- În cazul Republicii Islamice Iran se referă la suprafețele aflate sub suveranitatea sau jurisdicția Republicii Islamice Iran, după cum este cazul, și include zonele sale maritime corespunzătoare.



ARTICOLUL 2

PROMOVAREA ȘI ADMITEREA INVESTIȚIILOR

1. Fiecare Parte Contractantă va promova și va admite investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante de pe teritoriul său, în conformitate cu legile și reglementările naționale legale.
2. Dacă s-a admis o investiție, fiecare Parte Contractantă va acorda, în conformitate cu legile și reglementările naționale legale, autorizațiile necesare pentru realizarea investiției respective inclusiv autorizațiile pentru angajarea de personal de conducere și tehnic.

ARTICOLUL 3

PROTEJAREA INVESTIȚIILOR

1. Investițiile investitorilor oricărei Părți Contractante efectuate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante vor primi de la Partea Contractantă gazdă protecție legală deplină și un tratament just, nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor săi sau investitorilor oricărui stat terț, care se află într-o situație comparabilă. Nici o Parte Contractantă nu va afecta prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, întreținerea, folosința, posesia, extinderea, vânzarea sau lichidarea investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante.
2. Dacă o Parte Contractantă a acordat sau va acorda în viitor drepturi sau avantaje speciale investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord existent sau viitor care instituie o zonă de comerț liber, o uniune vamală, o piață comună sau o altă organizație regională similară și/sau în virtutea unei convenții de evitare a dublei impunerii, ea nu va fi obligată să acorde astfel de drepturi sau avantaje investitorilor celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 4

PREVEDERI MAI FAVORABILE

1. Fără a ține seama de condițiile stabilite în prezentul Acord, prevederile mai favorabile, care au fost sau pot fi convenite de oricare din Părțile Contractante cu un investitor al celeilalte Părți Contractante, sunt aplicabile.



2. Dacă legislația națională a oricărei Părți Contractante îndreptățește investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut de prezentul Acord, respectiva legislație, în măsura în care este mai favorabilă, va prevala asupra acestui Acord.

ARTICOLUL 5

EXPROPRIERE ȘI PIERDERI

1. Investițiile investitorilor oricărei Părți Contractante nu vor fi naționalizate, confiscate, expropriate sau supuse unor măsuri similare de către cealaltă Parte Contractantă, decât dacă măsurile respective sunt luate în interes public, în conformitate cu procedura legală, pe bază nediscriminatorie și cu plata unei despăgubiri prompte și efective.

2. Quantumul despăgubirii va fi echivalent cu valoarea de piață a investiției imediat înainte ca acțiunea de naționalizare, confiscare sau expropriere să fie luată sau să devină cunoscută.

3. Investitorilor oricărei Părți Contractante, ale căror investiții suferă pierderi datorate oricărui conflict armat, revoluției, stării de urgență sau altor evenimente similare de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, li se va acorda, de către cealaltă Parte Contractantă, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor investitori sau investitorilor oricărui stat terț, în ceea ce privește restituirea, compensarea sau orice alt tratament.

ARTICOLUL 6

REPATRIERE ȘI TRANSFER

1. Fiecare Parte Contractantă va garanta investitorilor celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legile și reglementările naționale legale, transferul liber și fără întârziere al plăților legate de investițiile la care se face referire în acest Acord, în special al:

a) veniturilor, în conformitate cu Articolul 1, alineatul 3 din prezentul Acord;



b) sumelor provenind din vânzarea și/sau lichidarea totală sau parțială a unei investiții;

c) redevențelor și onorariilor legate de acordurile de transfer de tehnologie;

d) sumelor plătite conform cu Articolul 5 al acestui Acord;

e) ratelor împrumuturilor legate de o investiție, cu condiția ca acestea să fie plătite din activitățile investiției respective;

f) salariilor lunare și remunerațiilor primite de către angajații unui investitor al unei Părți Contractante care a obținut pe teritoriul Părții Contractante gazdă autorizațiile de muncă corespunzătoare în legătură cu acea investiție;

g) plăților rezultate dintr-o hotărâre a autorității la care se face referire în Articolul 10.

2. Transferurile de mai sus vor fi efectuate într-o valută convertibilă și la cursul de schimb uzual în conformitate cu reglementările valutare naționale existente la data transferului.

3. Investitorul și Partea Contractantă gazdă pot conveni și în alt mod asupra mecanismului de repatriere sau transferurilor la care se face referire în acest Articol.

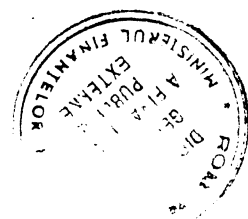
ARTICOLUL 7

SUBROGARE

Dacă o Parte Contractantă sau agenția desemnată de ea, în cadrul unui sistem legal, subrogă un investitor urmare unei plăți făcută în baza unei asigurări sau a unui acord de garantare împotriva riscurilor necomerciale:

a) o astfel de subrogare va fi recunoscută de către cealaltă Parte Contractantă;

b) subrogatul nu va fi îndreptățit să exercite orice alte drepturi decât drepturile pe care investitorul ar fi fost îndreptățit să le exercite;



c) diferendele între subrogat și Partea Contractantă gazdă vor fi reglementate în conformitate cu prevederile Articolului 10 al acestui Acord.

ARTICOLUL 8

RESPECTAREA ANGAJAMENTELOR

Fiecare Parte Contractantă va garanta respectarea angajamentelor asumate prin acest Acord în legătură cu investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 9

APLICABILITATEA ACORDULUI

Prezentul Acord se va aplica investițiilor aprobate de către autoritățile competente ale Părții Contractante gazdă, efectuate fie anterior, fie după intrarea sa în vigoare.

Autoritatea competentă în Republica Islamică Iran este "Organizația pentru Investiții, Asistență Economică și Tehnică din Iran"(O.I.E.T.A.I.) sau orice altă organizație care îi va succede.

Totuși, prezentul Acord nu se va aplica în cazul diferendelor care au apărut înainte de intrarea sa în vigoare.

ARTICOLUL 10

SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR ÎNTR-UNĂ PARTE CONTRACTANTĂ ȘI INVESTITORI AI CELEILALTE PĂRȚI CONTRACTANTE

1. În cazul apariției unui diferend între Partea Contractantă gazdă și investitorii celeilalte Părți Contractante cu privire la o investiție, Partea Contractantă gazdă și investitorii vor încerca, în primul rând, să soluționeze diferendul pe cale amiabilă, prin negocieri și consultări.
2. În cazul în care diferendul respectiv nu poate fi soluționat potrivit prevederilor alineatului 1 al acestui Articol în termen de șase luni de la data



cererii scrise de soluționare, investitorul în cauză poate supune diferendul, la alegerea sa, spre soluționare la:

a) instanța judecătorească competentă a Părții Contractante pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția;

sau în strictă conformitate cu legile și reglementările naționale legale ale Părții Contractante gazdă, la:

b) un tribunal arbitral ad-hoc, în conformitate cu Regulamentul de arbitraj al Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL);

sau

c) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (ICSID), pentru implementarea procedurii de arbitraj potrivit Convenției pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții între State și Persoane ale altor State, încheiată la Washington la 18 martie 1965, dacă sau imediat ce ambele Părți Contractante aderă la aceasta.

3. Un diferend supus inițial instanțelor judecătorești ale Părții Contractante gazdă, atâta timp cât este în curs de soluționare, nu poate fi supus arbitrajului decât cu acordul părților; iar în cazul în care a fost dată o hotărâre definitivă, acesta nu mai poate fi supus arbitrajului.

4. Instanțele judecătorești naționale nu vor avea jurisdicție asupra oricărui diferend supus arbitrajului. Totuși, prevederile acestui alineat nu împiedică partea câștigătoare să urmărească executarea sentinței arbitrale în fața instanțelor judecătorești naționale.

5. Hotărârea instanței judecătorești sau a arbitrajului internațional, la care se face referire în alineatul 2, după caz, va fi definitivă și obligatorie pentru părțile la diferend.

ARTICOLUL 11

SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR ÎNTRU PĂRȚILE CONTRACTANTE

1. Orice diferend care poate apare între Părțile Contractante cu privire la interpretarea sau aplicarea acestui Acord va fi soluționat, pe cât posibil, prin consultări și negocieri.



2. În cazul în care diferendul nu poate fi soluționat în termen de șase luni de la data la care una din Părțile Contractante notifică în scris cealaltă Parte Contractantă, diferendul va fi supus, la cererea uneia din Părțile Contractante și în deplină conformitate cu legile și reglementările naționale legale, unui Tribunal Arbitral ad-hoc, potrivit prevederilor acestui Articol.
3. Tribunalul Arbitral va fi constituit după cum urmează: în termen de două luni de la data la care a fost primită cererea de arbitraj, fiecare din cele două Părți Contractante va numi un arbitru iar cei doi arbitri astfel numiți vor numi președintele tribunalului în termen de trei luni de la data numirii lor.
4. Dacă, în termenele specificate la alineatul 3 al acestui Articol, numirile nu au fost făcute, fiecare din cele două Părți Contractante, în lipsa unui alt aranjament, poate solicita Președintelui Curții Internaționale de Justiție să facă numirea. În cazul în care Președintele Curții Internaționale de Justiție este cetățean al statului uneia din Părțile Contractante sau, dacă din orice alt motiv, îi este imposibil să facă numirea, cererea va fi adresată Vicepreședintelui Curții. Dacă Vicepreședintele Curții este cetățean al statului uneia din Părțile Contractante sau, din orice alt motiv, este în imposibilitate de a face numirea, va fi invitat să facă numirea membrul cu cea mai înaltă funcție din cadrul Curții Internaționale de Justiție, care nu este cetățean al statului vreuneia din Părțile Contractante.
5. Ambele Părți Contractante vor suporta cheltuielile arbitrajului propriu și ale reprezentantului lor la audieri. Cheltuielile pentru președinte și orice alte cheltuieli vor fi suportate în mod egal de către Părțile Contractante.
6. Tribunalul Arbitral își va stabili propria procedură și va fixa locul arbitrajului.
7. Tribunalul Arbitral va hotărî cu majoritate de voturi, iar sentințele sale vor fi definitive și obligatorii pentru Părțile Contractante.

ARTICOLUL 12

VALABILITATEA ACORDULUI

1. Prezentul Acord va fi ratificat de către autoritățile competente ale fiecărei Părți Contractante.
2. Acest Acord va intra în vigoare pentru o perioadă de zece ani la treizeci de zile de la data primirii ultimei notificări prin care cele două Părți Contractante își vor comunica oficial una alteia că respectivele lor proceduri de ratificare au



fost îndeplinite. Prezentul Acord va rămâne ulterior în vigoare numai dacă una din Părțile Contractante nu notifică în scris celeilalte Părți Contractante intenția sa de denunțare a acestuia. Denunțarea va deveni efectivă la șase luni de la data primirii notificării.

3. După expirarea valabilității sau denunțarea prezentului Acord, prevederile sale vor continua să se aplice investițiilor ce fac obiectul acestui Acord, pentru o perioadă de încă zece ani.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către respectivele lor guverne, au semnat acest Acord.

Semnat la Teheran, în ziua de 26 ianuarie 2003 corespondent cu 6 Bahman 1381 (calendarul iranian) în două exemplare originale, fiecare în limbile română, farsi și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

Ministrul Industriei și Resurselor
Dan Ioan Popescu

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII ISLAMICE IRAN

Ministrul Economiei și Finanțelor
Tahmasb Mazaheri

Conform cu originalul

hltm
030203

